



Hestau gascon

# Passa-Pòrts

Libet de cants (2)

Amics, s'avetz era cantèra,  
hèm ua cantada !

## Quauquas arrèglas de prononciacion tà legir coma cau eth gascon de casa nòsta !

- **a(s)** se prononce o en fin de mot (sauf s'il a un accent grave (à), il reste a).
- **o** se prononce ou (sauf s'il a un accent grave (ò), il reste o)
- **e** se dit é
- le **-r** en fin de mot ne s'entend pas
- le **v** se prononce b (sauf entre deux voyelles il devient w)

<u>A la porte d'Adèle.....</u>	<u>3</u>
<u>A l'ombreta de l'auga .....</u>	<u>5</u>
<u>Aquesta taula.....</u>	<u>4</u>
<u>Aqueths adius .....</u>	<u>6</u>
<u>Ara montanha.....</u>	<u>7</u>
<u>En Grenada .....</u>	<u>4</u>
<u>Era miá mair .....</u>	<u>8</u>
<u>Eth boèr .....</u>	<u>9</u>
<u>Là-haut sur la montagne.....</u>	<u>10</u>
<u>La nòvia.....</u>	<u>16</u>
<u>La sobirana .....</u>	<u>11</u>
<u>Ma mair m'a marridada .....</u>	<u>12</u>
<u>Mignonne.....</u>	<u>13</u>
<u>Mon Dieu que j'en suis à mon aise .....</u>	<u>14</u>
<u>Peiroton .....</u>	<u>15</u>
<u>Quant vòs ganhar ?.....</u>	<u>16</u>
<u>Sarramilhòca.....</u>	<u>4</u>
<u>Sous les roses.....</u>	<u>17</u>
<u>Suzon .....</u>	<u>18</u>

# A LA PORTE D'ADÈLE

(Couserans, collectage Jean POUEIGH)

A la porte d'Adèle  
Trois petits coups frappés (bis)  
« Ouvrez, ouvrez, la belle,  
C'est votre fidèle amant,  
Qui vient de l'Italie,  
De ce beau régiment.

- Je n'ouvre pas ma porte  
Après minuit sonné :  
Je suis au lit couchée,  
Papa, maman aussi :  
Frappez à la fenêtre  
Qui est près de mon lit.

- Si je frappe à la fenêtre,  
Adèle, ouvrirez-vous ?  
Je suis couvert de neige,  
De l'eau jusqu'aux genoux :  
Voilà la récompense,  
Adèle que j'ai de vous. »

Mais le chien de son père,  
Qui sort tout en criant,  
Lui dit dans son langage :  
« Galant tu perds ton temps,  
Tu n'auras pas Adèle,  
Celle que ton cœur aime tant.

- Si je n'ai pas Adèle  
J'ai bien perdu mon temps,  
Mon temps et ma jeunesse  
Depuis l'âge de quatorze ans,  
Mon temps et ma jeunesse  
Jusqu'à l'âge de vingt ans.

Te souviens-tu, Adèle,  
Quand nous étions tous deux  
Au château de ton père ?  
Que nous étions heureux,  
Sans feu ni sans chandelle,  
Au jeu des amoureux. »

# AQUESTA TAULA (CANT DE NAU, BIARN)

Aquesta taula qu'ei de nau plats  
Nau plats, nau servicis d'argent  
Arrondada ei de bèra gent.

## **SARRAMILHÒCA** (Rondèu)

Sarramilhòca me tòca ma mair  
Sarramilhòca me tòca (bis)  
Me vòu tocar lo dit ma maire  
E dèisha-li tocar ma hilha ! (bis)

## **EN GRENADA** (Rondèu)

En Grenada i a nau pins (x4)

Vòli véser, vòli anar  
Véser los pins com tan verdejan  
Vòli véser, vòli anar,  
véser lo pins a verdejar

E d'un brincotet a l'aute,  
L'esquirolet qu'esquiroleja  
E d'un brincotet a l'aute,  
L'esquirolet que hè lo saut

# A L'OMBRETA DE L'AUBAR,

A l'ombreta de l'aubar, Jana se n'ombreja. (bis)  
Jana se n'ombreja ençà, Jana se n'ombreja enlà,  
Jana se n'ombreja. (bis)

Un tonhut vien a passar, que la regardava. (bis)  
Que la regardava ençà, que la regardava enlà,  
Que la regardava. (bis).

-Que'm regardas-tu tonhut, jo soi tròp beròja. (bis)  
Jo soi tròp beròja ençà, jo soi tròp beròja enlà,  
Jo soi tròp beròja. (bis)

- Per beròja que vos siatz, cau que siatz ma mia. (bis)  
Cau que siatz ma mia ençà, cau que siatz ma mia enlà,  
Cau que siatz ma mia. (bis)

- Si ta mia deví estar, cau que la tonha saute. (bis)  
Cau que la tonha saute ençà, cau que la tonha saute enlà,  
Cau que la tonha saute. (bis)

La piqueta en ua man, l'arressèga a l'auta. (bis)  
I arressegar la tonha ençà, i arressegar la tonha enlà.  
I arressegar la tonha. (bis)

- Si la tonha deu sautar, adiu donc beròja ! (bis)  
Adiu donc beròja ! ençà, adiu donc beròja ! enlà.  
Adiu donc beròja ! (bis)

# AQUETHS ADIUS

N'ei ren de mes urós  
Que dus pastors en prada  
Que dus pastors en prada mon Diu  
Quan de larmas, me còstan  
Aqueths adius !

Per un plaser d'amor,  
Jo'm soi abandonada  
Jo'm soi abandonada mon Diu  
Quant de larmas, me còstan  
Aqueths adius !

Se non èra estat per tu  
Jo'm seriai maridada  
Jo'm seriai maridada mon Diu  
Quant de larmas, me còstan  
Aqueths adius !

Jo que me'n voi anar  
Sus un ròc de montanha  
Sus un ròc de montanha mon Diu  
Plora 'ra miá companha  
Plora mon Diu !

# ARA MONTANHA

Ara montanha ma maire ara montanha (bis)  
Ara montanha que'n jògan deth violon ma maire  
Ara montanha que'n jògan deth violon

Se'n jògan guaire ma maire  
I cau anar dançar

Se vas en dança ma hilha  
Ton marit te'n batrà

Se'm bat que'm bata ma maire  
Jo be m'i tornarè

Se tu t'i tornas ma hilha  
L'ase be'n correrà

Se'n cor que'n corra ma maire  
Per vos be n'a corrut

Se l'ase sauta ma hilha  
Totis qué ne'n diràn ?

Ne'n diràn totis ma maire  
Vielh ase eishaurelhat

Ath lòc d'aurelhas ma maire  
Que n'a còrnas en cap



# ERA MIA MAIR

(gravada a Ardièja (31) en 1954)

Era miá mair que n'a tres hilhas  
A besonh que non n'a cap :  
La prumèra tara guèrra  
La segonda tath sabat  
La darrèra tara aubèrja  
Dab eths òmes maridats.

*Adiu praube, mèn praube !  
Adiu praube Carnaval !  
Tu te'n vas e jo demòri,  
Passaràs per devant nòsta,  
Trincaram en uá botelha,  
Beveram en un esclòp !*

# ETH BOÈR

Quan eth boèr ven de laurar (bis)  
Planta son agulhada.  
Planta son agulhada.

Tròba sa hemna ath pè deth huec (bis)  
Tota desconsolada...

Se n'ès malauta diga-me (bis)  
Que't harèi un potatge.

Dab ua arraba, dab un caulet (bis)  
Ua laudeta magra.

Quan serèi mòrta enterratz-me (bis)  
Ath mes hons dera cava

Eths pès virats ara paret (bis)  
Eth cap devath'r'aisheta

Eths arromius que passaràn (bis)  
Prendrà aiga senhada.

Dideràn « Qui ei mòrt ací ? » (bis)  
Aqu'rò ei'ra prauba Joana.

Sen'ei anada ath paradís (bis)  
Ath cèu dab'ras suas crabas.

# LÀ-HAUT SUR LA MONTAGNE

Là-haut sur la montagne j'entends quelqu'un pleurer  
Semble la voix de ma maîtresse  
Oh ! Oui j'irai la consoler

Qu'avez-vous donc la belle, qu'avez-vous à pleurer  
Si je pleure c'est la tendresse  
C'est le regret d'avoir trop aimé

Aimer n'est pas un crime, Dieu ne le défend pas  
Faudrait avoir le cœur bien rude  
Belle si vous ne m'aimiez pas

Si j'étais hirondelle que je puisse voler  
Sur le blanc sein de ma maîtresse  
Oh ! Oui, j'irai me reposer

Mon sein n'est pas un arbre pour vous y reposer  
Choisissez-vous une autre branche  
Qui puisse mieux vous supporter

Les moutons vivent d'herbe, les papillons de fleurs  
Et vous et moi, jeune bergère  
Nous ne vivons que de langueurs

Les moutons dans la plaine sont en danger du loup  
Et vous et moi jeune bergère  
Nous sommes en danger de l'amour

# LA SOBIRANA

*(Los Pagalhós)*

Despuish l'aup italiana,  
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,  
E dinc a la mar grana  
Que senhoreja ua sobirana.

Entant de mila annadas  
Qu'audín son arríder de mainada,  
Sas cantas encantadas,  
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi  
Com s'escota a parlar ua hada,  
Jo que la servirèi  
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un beròi dia,  
Tots coneisheràn ma sobirana ;  
Ma mair, ma sòr, ma hilha,  
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana

# MA MAIR M'A MARIDADA

*Memòria en partatge*

Jean-Marie TIRAT

Ma mair m'a maridada  
Trinlet trinlet trinlet talalalalalà  
Ma mair m'a maridada  
Non pas ath men plader. (bis)

De bon maitin me'n sò lhevada  
Tà anar trobar mamà.

Me n'as balhat un òmi  
Que no'm vau pas arren.

Ath cantèr deth huec me'n cortisava  
Ath lheit no'm ditz arren.

Tota 'ra net que s'estirava  
Eth linçòu tot tà d'eth.

E jo prauba drolleta  
Tota mòrta de hered.

- Hè-le cocut ma hilha  
Ta pair n'èra tanben.

# MIGNONNE

Portant sa cruche sur la tête,  
Mignonne allait au hameau, au hameau  
Un beau seigneur passant l'arrête  
Et lui demande un peu d'eau, un peu d'eau

« Buvez, lui dit la jeune fille  
A la source il en reste encore, à la source il en  
reste encore

Il but et dit : « O ma gentille,  
Tiens prends pour toi cet anneau d'or (bis)

Non non ...non non... non répond mignonne  
En pressant, en pressant le pas

Non non... non non  
Mon cœur vous la donne... vous la donne et ne la  
vend pas

Non non... non non  
Et ne la vend pas et ne la vend pas non non !

# MON DIEU QUE J'EN SUIS À MON AISE

Mon Dieu que j'en suis à mon aise  
Quand ma mie est auprès de moi,  
Tout doucement je la regarde,  
Et je lui dis « embrasse-moi ».

Comment veux-tu que je t'embrasse,  
Tout le monde dit mal de toi,  
On dit que tu pars pour l'armée,  
Dans le Piémont servir le roi.

Quand tu seras dans ces campagnes,  
Tu n'y penseras plus à moi,  
Tu penseras aux Italiennes,  
Qui sont bien plus belles que moi.

Si fait, si fait, si fait ma belle,  
J'y penserai toujours à toi,  
Je m'en ferai faire une image,  
Toute à la semblance de toi.

Quand je serai à table à boire,  
A tous mes amis je dirai :  
« Chers camarades, venez voir,  
Celle que mon cœur a tant aimé. »

Je l'ai z'aimée, je l'aime encore,  
Je l'aimerai tant que je vivrai,  
Je l'aimerai quand j'serai mort,  
Si c'est permis aux trépassés.

Alors j'ai versé tant de larmes,  
Que trois moulins en ont tourné,  
Petits ruisseaux, grandes rivières,  
Pendant trois jours ont débordé.

# PEIROTON

Peiroton se'n va a la caça,  
Tot solet, shens companhon,  
Credent de gahar la lèbe,  
Que gahà lo lebrauton,

*Lo Peiroton, lo Peiroton,  
Lo praube, praube Peiroton,  
Lo Peiroton, lo Peiroton,  
Lo praube, praube Peiroton,*

En lòc d'anar se'n tà casa,  
Se'n anà tà Gurmencion,  
Que se'n va béver ua tassa,  
E tanben un bon pinton,

*Lo Peiroton...*

Peiroton se'n va a la caça,  
Tot solet shens companhon,  
Çò qui ganha la setmana,  
Lo dimenge n'ei pas son,

*Lo Peiroton...*



# QUANT VÒS GANHAR ?

Quant vòs ganhar pastoreta charmanta,  
Quant vòs ganhar tà gardar eth bestiar ?

Un par d'esclòps, un davantau  
E cent escuts mossur que'm cau

Açò qu'ei tròp pastoreta charmanta  
Açò qu'ei tròp tà gardar eth bestia ?

Si açò ei tròp , per çò qui'm cau  
Que'n tirarèi eth davantau

Atau va plan, pastoreta charmanta  
Atau va plan, que podem har l'ahar  
Si atau va plan, tocatz la man  
A que me'n vau tà gardar eth bestiar

## LA NÒVIA (Cant de Nau)

La nòvia a nau brillhants suu cap,  
Nau brillhants suu cap  
L'anèth au dit.

## SOUS LES ROSES

Dans un sentier tout rempli  
de fraîcheur,  
J'aurais voulu la regarder  
sans trêve.

Quand je la vis, seule au  
milieu des fleurs,  
Elle m'apparut comme dans  
un doux rêve,  
Des guirlandes tressant  
ses blonds cheveux  
Et dans ses mains quelques  
fleurs demi closes :  
C'était un ange descendu  
des cieux  
Sous les roses.

Un jour enfin, elle vint  
près de moi  
En me disant de sa voix si  
charmante :

« Je veux t'aimer et  
n'aimerai que toi »

Et je sentis ses lèvres  
frémisantes

Baiser mon front; alors  
depuis ce jour,

La gaîté vint sur mes  
lèvres moroses,

Et nous allions abriter nos  
amours  
Sous les roses.

Mais le ciel fut jaloux de  
mon bonheur  
Et m'enleva ma douce bien-  
aimée,  
Me laissant seul, seul avec  
ma douleur,  
Ne laissant rien de ma  
chère adorée.

Elle est partie, sous l'aile  
de la mort  
Parmi les anges au ciel elle  
repose

Pourquoi vivrai-je, hélas  
puisque'elle dort ?  
Sous les roses.

# SUZON

(Texte : Bernard SARRIEU, Musique : Wilfried ABO)

Lesta, quelh blu, blanc davantau  
En prat vèrt, plen d'arròs maitiau,  
Qui t'aurie vista, ô Suzon mia !  
Quin ères bèra, aquieu mai ô !

Cuquetes d'aur, parpalholòts  
Dab un pialer d'auderotòts  
Sus eth tòn cap volatejar  
E es lors cançons chorretejar.

E que't didien : « Adieu Suzon,  
Gojata fina, ath còr tant bon,  
Tà tu qu'an tant d'esclat es flors !  
Tà tu que hèm nòstes cançons ! »

E eth sorelh d'aur, en veir-te en prat  
Tan bèra, bèra, hoc troblat,  
Mèma j'ac crei, un pòc sasisit  
D'èster per tu tot esbloit...